

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

з елементами дистанційного навчання

з дисципліни «ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕКСТІВ (перша мова)»

на період з 24 січня до 28 лютого 2018 р.

для студентів

| | |
|---|--|
| галузь знань | 0203 гуманітарні науки |
| напрямок підготовки | 035 філологія |
| освітній рівень | бакалавр |
| освітня програма | мова та література і переклад (новогрецька) |
| вид дисципліни | дисципліна вільного вибору студента |
| Форма навчання | денна |
| Навчальний рік | 2017–2018 |
| Семестр | 8 |
| Кількість кредитів ECTS | 2 |
| Мова викладання, навчання та оцінювання | новогрецька |
| Форма заключного контролю | залік |

Викладач, що проводитиме лекції та семінарські заняття: *СтолярOVA Анна Анатоліївна*, кандидат філологічних наук, доцент (службова електронна адреса – a.stoliarova@knu.ua)

Список студентів, що слухатиме курс:

4 курс новогрецька група (філологи)

1. Гергель Марина
2. Гуджеджіані Ілля
3. Єрмоліна Софія
4. Ковальчин Анастасія
5. Костіна Альона
6. Луговська Катерина
7. Миронова Катерина
8. Онофрійчук Ольга
9. Сіренко Анна
10. Шаповаленко Анастасія

Види та форми контрольних заходів з перевірки самостійної роботи студентів, критерії оцінювання

Контроль за виконанням самостійної роботи студентами здійснюється у двох формах: у січні-лютому за допомогою електронних засобів (електронною поштою), у березні – шляхом проведення письмової контрольної роботи за опанованим самостійно матеріалом.

Контроль у січні-лютому 2018 р. відбувається у **два етапи**. Під час **першого етапу** (24 січня – 6 лютого 2018 р.) студенти мають опанувати запропоновані теми. На підтвердження проходження теми студенти мають надіслати виконані завдання, вказані викладачем (список додається), на електронну пошту a.stoliarova@knu.ua не пізніше **8 лютого 2018 р.** Викладач оцінює виконані завдання в категоріях «**зараховано**» або «**не зараховано**». Щоб отримати оцінку «зараховано», потрібно виконати всі запропоновані вправи (і 75% відповідей були правильні). Якщо студент отримує оцінку «не зараховано», у нього є час до **10 лютого** переробити завдання та надіслати їх викладачеві повторно.

Подібним чином відбувається роботи і на **другому етапі**. На підтвердження проходження

теми студенти мають надіслати виконані завдання, вказані викладачем (список додається), на електронну пошту викладача не пізніше **28 лютого 2018 р.** Якщо студент отримає оцінку «не зараховано», у нього є час до **03 березня 2018 р.** переробити завдання та надіслати їх викладачеві повторно.

Методи, форми і засоби контролю виконання цих завдань. Студенти надсилають викладачеві виконані завдання – відповіді на запитання, переклади. Викладач перевіряє надіслані завдання, виправляє помилки червоним кольором, пояснюючи у виносках правильну відповідь, та надсилає назад студентів для ознайомлення і роботи над помилками.

Після початку аудиторних занять пишеться контрольна робота за пройденим матеріалом, що включає теоретичні питання, письмовий переклад речень та словниковий диктант-переклад. На цю контрольну відводиться 20 балів.

Завдання першого етапу самостійної роботи студента

Тема 1. Η οικονομία και τα οικονομικά έγγραφα. Η οικονομική ορολογία. Η οικονομική μετάφραση ως τεχνική μετάφραση.

За посібником А.А. Столярової (Вступ до новогрецько-українського економічного перекладу: навч. посіб. – К.: Логос, 2013).

- Читати стор.8–11. Письмово відповісти на запитання ст.10-11.
- Читати стор. 11–13. Письмово відповісти на запитання ст. 13-14.
- Читати стор. 14–15. Письмово відповісти на запитання ст. 15. Виконати письмово вправу на стор.16–18.

Тема 2. Τα εμπόρευμα και τα χαρακτηριστικά τους.

- Читати стор.20–21. Відповісти на питання ст.21. Зробити письмовий переклад впр.2 ст.21-22.
- Читати стор.22–24. Відповісти на питання ст.24. Зробити письмовий переклад впр.2 ст.24.
- Читати стор.25–29. Відповісти на питання ст.29. Зробити письмовий переклад впр.2 ст.30.
- Читати стор.31–33. Відповісти на питання ст.33. Зробити письмовий переклад впр.2 ст.34.
- Вивчити економічну термінологію відповідних розділів

Останній термін подачі виконаних завдань – 08.02.2018 р.

Завдання другого етапу самостійної роботи студента

Тема 3. Ανάγκες και επιθυμίες.

- Читати стор.42–44. Відповісти на запитання ст.44. Зробити письмовий переклад впр.2 ст.45.
- Читати стор.46–49. Відповісти на запитання ст.50. Зробити письмовий переклад впр.2 ст.50-51.
- Читати стор.51–54. Відповісти на запитання ст.55. Зробити письмовий переклад впр.2 ст.55-56.

Тема 4. Παραγωγή. Η οργάνωση της σύγχρονης επιχείρησης.

- Читати стор.60–65. Відповісти на запитання ст.66. Письмово перекласти впр. 2 ст.67.

- Читати стор.68–73. Відповісти на запитання ст.73. Письмово перекласти впр. 2 ст.74.
- Читати стор.75-77. Відповісти на запитання ст.77. Письмово перекласти впр. 2 ст.78.
- Читати стор.79-83. Відповісти на запитання ст.83. Письмово перекласти впр. 2 ст.84.
- Вивчити економічну термінологію відповідних розділів.

Останній термін подачі виконаних завдань – 28.02.2018

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Столярова А.А. Вступ до новогрецько-українського економічного перекладу: навч. посіб. – К.: Логос, 2013. – 172 с.
2. Савенко А.О., Столярова А.А. Короткий новогрецько-український словник юридичних та економічних термінів. – К.: Логос. 2010. – 173 с.
3. Αρχές οικονομίας. Α' τάξη ενιαίου λυκείου. – Αθήνα : Οργανισμός έκδοσης διδακτικών βιβλίων, 2006. – 198 σ.
4. Καλλιμανή-Κοτσώνη Κ., Σαββοπούλου-Λεβετσίου Α. Πρακτική γραμματείας Γ' ΤΕΛ. – Αθήνα, 1994. – 371.
5. Σφακιανού Γ.Κ. Εμπορική αλληλογραφία (θεωρητική και εφαρμοσμένη). – Αθήνα: Interbooks, 1989. – 335 σ.

Додаткова:

1. Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь. – М.: Святая Гора, 2002. – 392 с.
2. Βασιλιάδης Α. Ρωσοελληνικό και ελληνорωσικό λεξικό οικονομικών όρων. – Μ.: Χρυσостом, 2001. – 176 с.
3. Λεξικό της σύγχρονης οικονομίας (θεωρητικής και εφαρμοσμένης). – Αθήνα: Εκδόσεις Σταφυλίδη, 2003. – 1568 σ.
4. Χιωτάκης Μ.Σ. Αγγλο-ελληνικό λεξικό νομικών-εμπορικών όρων. – Αθήνα: Δαίδαλος, 2004. – 783 σ.

Интернет-джерела:

1. www.kathimerini.gr
2. www.tovima.gr